

Joc de leagăne (Cîntec de legănat)

Maramureș

1. // Mama cînd m-o legănat. //
// Numai de dor mi-o cîntat. //
2. // Mi-o cîntat de dor și-o plîns. //
// Dorul de mine s-o prins. //
3. // De cînd port dor la inima. //|
Numai am nici o hodină,
nici la prînz și nici la cină.
4. // Cîte doruri rale-s grele. //
// Tăte-s pă brațale mele. //
5. // Altul moare de bătrîn. //
// Nu ști dorul de ce-i bun. //
6. // Dar eu știu că l-am purtat. //
// De cînd mama mi-o cîntat. //
7. Ai lai lai lai lai lai la, ai lai lai...

*When my mother was rocking me, she was singing of longing.
She was singing of longing and I cried. I've been caught by longing.
Since my heart is longing, I have no respite, neither at noon nor at evening.
How many longings? All are deep and bad. All are in my arms.
One dies being old, not knowing what's the good of longing.
But I know I've carried it since my mother sang.*

*Als meine Mutter mich wiegte, sang sie mir nur von der Sehnsucht.
Sang mir nur von der Sehnsucht und weinte. Seitdem bin ich in Sehnsucht gefangen.
Seit ich Sehnsucht im Herzen habe, habe ich keine Ruhe mehr, weder mittags noch abends.
Wieviel Sehnsüchte, Schmerzen und Lasten, soviel sind auf meinen Armen.
Der andere stirbt im Alter und weiß nicht, wofür die Sehnsucht gut ist.
Aber ich weiß, dass ich sie in mir trage, seit meine Mutter mir davon sang.*